



Sárospatak Város Polgármestere

3950 Sárospatak, Rákóczi út 32.

Tel.: 47/513-240 Fax: 47/311-404

E-mail: sarospatak@sarospatak.hu



8489/2015.

Javaslat

-a Képviselő-testületnek-

Sárospatak és Bártfa városok között megkötésre kerülő Testvérvárosi Megállapodásról

Sárospatak és Bártfa (Szlovákia) városok közötti nemzetközi együttműködés megkötése fontos eszköz ahhoz, hogy feloldjuk az államok között meglévő határokat, a jövőbeni gazdasági, kulturális együttműködés lehetőségének megteremtése érdekében. A városok között már kialakult kapcsolat Testvérvárosi Megállapodásban történő megerősítését kérte Bártfa város polgármestere. Bártfa Városi Tanácsa 2015. szeptember 24-én fogadta el a Sárospatakkal megkötésre kerülő Testvérvárosi megállapodást.

Tisztelt Képviselő-testület!

Kérem, hogy a fenti javaslat alapján dönteni szíveskedjenek a Sárospatak és Bártfa között megkötésre kerülő Testvérvárosi Megállapodásról.

Sárospatak, 2015. november 30.

Aros János
polgármester

Készítette: Sajószegi Réka

Törvényességi szempontból ellenőrizte:

dr. Vitányi Eszter
jegyző

SÁROSPATAK VÁROS ÖNKORMÁNYZAT KÉPVISELŐ –TESTÜLETÉNEK

...../2015. (XII. 11.) KT.

határozata

a Sárospatak és Bártfa városok között megkötésre kerülő Testvérvárosi Megállapodásról

Sárospatak Város Önkormányzat Képviselő-testülete a tárgybani javaslatot megtárgyalta és a Sárospatak Város Önkormányzata és Bártfa Városi Tanácsa között megkötésre kerülő Testvérvárosi Megállapodást a határozat melléklete szerinti tartalommal jóváhagyja.

Felhatalmazza a polgármestert a megbízási szerződés aláírására.

Felelős: polgármester

Határidő: azonnal

K. m. f.

dr. Vitányi Eszter
jegyző

Aros János
polgármester

TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS

A jelen Testvérvárosi Megállapodás létrejött

egyrésről: **Sárospatak Város Önkormányzata - Magyarország**

Székhely: 3950 Sárospatak, Rákóczi út 32.

Képviseli: Aros János polgármester

másrészről: **Bártfa - Szlovák Köztársaság**

Székhelye: Szlovák Köztársaság, Bártfa, Radnicné námestie C. 16, 085 01

Képviseli: MUDr. Boris Hanuscak polgármester

A Magyarországon lévő Sárospatak és a Szlovák Köztársaság területén lévő Bártfa város lakosságának közös akaratát kifejezve hozzuk létre a Testvérvárosi Együttműködést városaink között. Ennek a kölcsönös együttműködésnek és közreműködésüknek köszönhetően Sárospatak és Bártfa lakossága megismerkedhet országaink kultúrájával és történelmével, ami, a következőkben, magasabb szintre emeli a kölcsönös köteleket életük különböző aspektusaiban, előmozdítja mindkét ország kulturális öntudatát. Sárospatak és Bártfa városának képviselői megegyeznek abban, hogy:

1. Támogatják a baráti kapcsolatok kialakítását, fejlesztik a szociális, humanitárius, kulturális és sport kapcsolatokat és összeköttetéseket a városok között, a baráti kapcsolatok erősítése érdekében.
2. Gondoskodnak a városok és a régiók kölcsönös reklámozásáról, ehhez promóciós kiadványokat cserélnek, ezzel eljuttatva az információkat egymás történelmi és jelenkori eseményeiről.
3. Megszervezik küldöttségek látogatásait egymás városába, benne foglalva olyan küldöttségeket, amelyek különböző területek szakembereiből állnak, akik azonos érdeklődési körrel rendelkeznek.
4. Támogatják az együttműködést számos különböző szervezet, iskolák, gyermekekért létrehozott szervezetek, kulturális, sport és ifjúsági szervezet között.
5. Kiegészítve a testvérvárosi együttműködést mindkét fél támogatni és erősíteni fogja a virágzó kapcsolatokat a gazdaságban, kulturális és szociális területeken.

Ezen feladatok, célok megvalósítására a felelős hivatalok, intézmények, szervezetek, iskolák aláírhatnak saját egyezményeket és kidolgozhatják a saját programjukat az együttműködésre.

A MEGÁLLAPODÁS ÉRVÉNYESSÉGE

Ez a Testvérvárosi Megállapodás az együttműködésre vonatkozólag kifejezi Sárospatak (Magyarország) lakosságának akaratát és Bártfa (Szlovák Köztársaság) lakosságának akaratát, mint partnerekét abban, hogy tovább bővítsék a kölcsönös baráti kapcsolatokat. A megállapodást létrejötnék kell tekinteni akkor, ha mindkét fél aláírta azt. A megállapodás mindaddig érvényes, amíg az egyik fél úgy nem dönt, hogy felbontja a Testvérvárosi Megállapodást és erről a másik felet értesíti.

Abban az esetben, ha az egyik fél nem tud eleget tenni a Testvérvárosi Megállapodás foglalt követelményeknek, a másik felet haladéktalanul értesíteni kell.

Nincsenek különleges kötelezettségek ebből a Testvérvárosi megállapodásból eredően, amelyek kikényszeríthetők a törvény erejénél fogva.

Ezt a megállapodást a felek mind magyar, mind szlovák nyelven megírták, belefoglalva a Testvérvárosi Megállapodásba, hogy egyöntetűen illetve Sárospatak és Bártfa városi küldöttségeinek jelenlétében írták alá.

Sárospatak, 2015.

Bártfa, 2015.

Aros János
polgármester
Sárospatak Város Önkormányzata

MUDr. Boris Hanuscak
polgármester
Bártfa

ellenjegyző: dr. Vitányi Eszter Jegyző